

**Zeitschrift:** Schweizer Schule  
**Herausgeber:** Christlicher Lehrer- und Erzieherverein der Schweiz  
**Band:** 64 (1977)  
**Heft:** 21  
  
**Rubrik:** Umschau

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Umschau

### Klarer Kurs in starker Bise

Was tut ein kluger Kapitän, wenn hoher Wellengang, wenn Wind, ja Sturm sein Boot bedrängen? Er sichert sein Schiff. Durch langsames Fahren vielleicht. Durch erhöhte Einsatzbereitschaft, durch Vor-Wellengang. Zwei Winde von verschiedener Stärke machen ihm sehr zu schaffen. Einmal, was zu erwarten ist, der Wirtschaftsrückgang ganz allgemein. Dann seit ungefähr zwei Jahren der Eintritt geburtenschwächerer Jahrgänge in die Schule und damit ins Lesealter. Rückgang der zur Verfügung stehenden Mittel, Rückgang der Leserschaft. Das erfordert ein überlegtes und vorsichtiges «Fahren». Von diesem Bemühen, das SJW-Schiffchen auch in starker Bise fahrtüchtig zu erhalten, berichtet in nüchternen Zahlen der *45. Jahresbericht des Schweizerischen Jugendschriftenwerkes 1976*.

Betrachten wir sie:

Neuerscheinungen und Nachdrucke 1976 gesamt: 46 Titel (1975: 64 Titel), Gesamtauflage der Neuerscheinungen und Nachdruck 1976: 677 565 Exemplare (1975: 795 924 Exemplare). Also bei der Produktion eine wohlüberlegte und vorsichtige Zurückhaltung. Nun gibt es aber im Jahresbericht neben diesen nachdenklich stimmenden Zahlen auch Lichtblicke. Einer davon heisst: Die Rückwärtsbewegung im Verkauf konnte aufgehalten werden. 1976 konnten, unter Einbezug der Sammelbände zu je vier Heften, gesamt: 990 704 Exemplare SJW-Hefte abgesetzt werden. (1975: 916 646 Exemplare.)

Die starke Bise hat das SJW-Schiff auch nicht aus dem Kurs geworfen, weil, das sei dankbar anerkannt, viele Beitraggeber (Bund, Kantone, 60 Gemeinden, der Migros-Genossenschaftsbund, die Pro Helvetia und andere kulturelle und kommerzielle Unternehmungen) erkannt haben, dass die durch das SJW erreichte kontinuierliche Bereitstellung preiswerter Jugendschriften eine dem ganzen Volk dienliche kulturelle Leistung ist, die, auch in finanziell schwereren Zeiten, alle Unterstützung verdient. Die Aufgabe des SJW, Wissensvermittler und Bildungsinstrument zu sein, ist eben damit noch nicht erschöpft. Seiner Produktion kommt nämlich in der Heranbildung des künftigen Lesers und Bücherfreundes eine ausgesprochene Langzeitwirkung zu, die nicht unterschätzt werden darf. Seit 1932 sind über 1 400 Titel im SJW erschienen, 35,8 Millionen Hefte abgesetzt worden. Eine auch in Zahlen beachtliche verlegerische Leistung. Dass sie weitergeführt werden kann, liegt in unser aller Interesse. Denn auch in unserer Zeit der Massenmedien gilt jener Satz von Hesse noch: «Wer aber Bücher liest, wie

man Freunde anhört, dem werden sie sich erschliessen und zu eigen werden. Was er liest, wird nicht verfließen und verloren sein, sondern bei ihm bleiben und ihm angehören und ihn freuen und trösten, wie es nur Freunde können.»

Dr. W. K.

### 13. Tagung für Jugendliteratur und Leseforschung

Vom 21. August bis 26. August führte das internationale Institut für Jugendliteratur und Leseforschung die 13. Tagung in Kriens durch. Die Tagung stand unter dem Thema: Weltliteratur der Jugend.

Es nahmen Vertreter aller Sparten der Jugendliteratur daran teil: Autoren, Verleger, Lektoren, Bibliothekare, Journalisten, Lehrer, Vertreter der Schulbehörden, Professoren von Pädagogischen Akademien und Hochschulen sowie Studierende, insgesamt mehr als 200 Personen.

Ziel der Tagung war, Einblick zu geben in die Trends und Problemstellungen der ins Deutsche übersetzten Jugendbücher, die dazu beigetragen haben, das heutige Angebot der Jugendliteratur im deutschen Sprachraum zu prägen.

Im Hinblick auf die Auswahl von Übersetzungen war ersichtlich, welche Einflüsse in der nächsten Zeit zu erwarten sind. Auch Anregungen zur Übersetzung interessanter Bücher wurden gegeben.

Darüber hinaus wurde versucht, die Jugendliteratur verschiedener Länder zu charakterisieren, um so eine Art Zusammenschau der gegenwärtigen Situationen zu bieten.

Das Eingangsreferat, «Die Bedeutung der Übersetzung in der Entwicklung der nationalen Jugendliteratur zur Weltliteratur der Jugend» hielt Dr. Richard Bamberger.

Die Vormittage waren mit Referaten und Kurzreferaten zu Jugendbüchern aus folgenden Ländern belegt:

- Prof. Göte Klingberg: Skandinavien
- Hans-Georg Noack: Amerika
- Mae Durham Roger: Neuer Trends in der amerikanischen Jugendliteratur
- Dr. Inge Auböck: Grossbritannien
- Dr. Wilhelmine Lussnigg: Frankreich
- Dr. Lucia Binder: Italien
- Vera Adlova: CSSR
- Prof. Oskar J. Tauschinski: Polen
- Dr. Winfred Kaminski: Jugendliteratur in der Dritten Welt.

An den Nachmittagen wurden Arbeitskreise zu folgenden Themen geführt:

1. Bilderbücher aus vielen Ländern – mit besonderer Berücksichtigung der Arbeit mit dem Bilderbuch (Dr. Waltraud Hartmann / Wolf Haranth)
2. Jugendliteratur in Übersetzungen – Übersetzung, Begutachtung, Rezeption (Dr. Gertrud Paukner / Gertrud Rukschcio)

3. Probleme der Übersetzung (Hans-Georg Noack/  
Göte Klingberg)

4. Bücher aus fremden Sprachen in Schule und  
Jugendgruppen – Eigenarten der Gestaltung,  
Milieu, Aufnahmeschwierigkeiten, methodische  
Wege usw.

a) für die Grundschule: Prof. Otto Friedrich /  
Prof. Dr. H. Giehl

b) für die Hauptschule: Bezirkschulinspektor  
Alfons Kleiner / Schulrat Karl-Heinz Kreter

5. Massenmedien (Bodo Franzmann)

Einer der Abende war für die Vorführung von Bil-  
derbuchfilmen reserviert. Gene Deitch war selber  
anwesend und zeigte «The beast of Monsieur  
Racine» (Tomi Ungerer); «Where the wild things  
are» (Maurice Sendak); «Charlie needs a cloak»  
(Tomie de Paola); «Changes, changes» (Pat Hut-  
chins).

Höhepunkte besonderer Art bildeten der Ausflug  
nach Melk sowie ein «telling-stories»-Abend, an  
dem Mae Durham Roger mit ihren ausdrucksvoll  
erzählten Geschichten die Zuhörer zu faszinieren  
vermochte.

Die Organisatoren waren sehr bemüht, eine ange-  
nehme Atmosphäre zu schaffen, was ihnen auch  
gelungen ist.

Während die Vormittage zum Teil überlastet wa-  
ren mit Referaten, liessen die Nachmittage eini-  
gen Spielraum frei.

Die Diskussionen im Anschluss an die Vorträge  
waren zeitlich sehr begrenzt und in den Arbeits-  
gruppen gab es wenig Gelegenheit, das am Vor-  
mittag Gehörte wieder aufzugreifen und auf offene  
Fragen einzugehen.

So ist es jedem einzelnen überlassen, die zahl-  
reichen Impulse, die während dieser Woche ver-  
mittelt wurden, weiter zu verfolgen.

Vom Internationalen Institut für Jugendliteratur  
und Leseforschung, Fuhrmannsgasse 18 a, A-1080  
Wien, wird demnächst ein gedruckter Tagungs-  
bericht herausgegeben.

M. Knüsel

### **Verkehrserziehung ist Charakterbildung**

Konferenz schweizerischer Oberstufenlehrer tagte  
in Weinfelden

ar. Mit der Verkehrserziehung an den Oberstu-  
fenschulen befasste sich die Konferenz schwei-  
zerischer Oberstufenlehrer (kso) an ihrer dies-  
jährigen Arbeitstagung in Weinfelden. Präsident  
Josef Planzer, Reallehrer in Wollerau, konnte  
Oberstufenlehrkräfte und Gäste aus der ganzen  
deutschsprachigen Schweiz und aus dem Für-  
stentum Liechtenstein willkommen heissen. Die  
Thurgauer Regierung war durch Erziehungsdi-  
rektor Alfred Abegg vertreten.

*Der Mensch steht im Mittelpunkt*

Als Tagesreferent konnte die kso einen Fachmann  
auf dem Gebiet der Verkehrserziehung gewinnen:  
Dr. Hans Stricker, Direktor des Amtes für Unter-

richtsforschung und -planung des Kantons Bern.  
In der Verkehrserziehung, so meinte Stricker,  
gehe es darum, beim heranwachsenden jungen  
Menschen den anonymen Strassenverkehr in dem  
Sinne zu humanisieren, dass hinter der Technik  
immer der Mensch gesehen werde. Der Jugend-  
liche müsse sich selber auch als Verursacher von  
bestimmten Verkehrssituationen erkennen. Dies  
geschehe durch eigene Auseinandersetzung mit  
den Problemen des Verkehrs und der Bejahung  
und Beherrschung der Technik durch eigenes  
geistiges Bemühen. Zur Sonderstellung des Ver-  
kehrsunterrichts im Kreis der übrigen Schulfächer  
meinte der Referent, die Ausführung und Aus-  
übung des Gelernten sei wie kaum in einem an-  
dern Bereich so sehr mit dem Charakter ver-  
knüpft. Dieser Unterricht brauche deshalb einen  
wesentlich grösseren persönlichen Einsatz aller  
Erzieher.

### *Unterlagen für die praktische Arbeit*

Das Ziel der Tagung, den Verkehrsunterricht päd-  
agogisch zu begründen und die Lernziele be-  
kannt zu machen, ist erreicht worden. Nebst ei-  
ner umfangreichen Dokumentation für die prakti-  
sche Unterrichtsarbeit, die allen Tagungsteilneh-  
mern abgegeben wurde, konnten die Lehrkräfte  
vor allem von der Demonstration von Hilfsmitteln  
für den Verkehrsunterricht auf der Oberstufe  
durch den Touring-Club der Schweiz profitieren.

### *10 Jahre kso*

Zu einer Feierstunde gestaltete sich die Hauptver-  
sammlung. Vor zehn Jahren als letzte der grossen  
schweizerischen Lehrerorganisationen gegründet,  
nimmt die kso heute im Erziehungswesen unseres  
Landes die Stellung ein, die sie braucht, um sich  
für die Oberstufenschüler, -lehrer und -schulen  
voll einsetzen zu können. Damit die Arbeit der  
kso-Organen in Zukunft noch wirkungsvoller sein  
wird, wurden neue Statuten genehmigt.

Anton Ris

### **Gründung eines Schweizerischen Berufsverbandes der Heilpädagogen**

Am 24. September 1977 wurde in Zürich ein  
Schweizerischer Berufsverband der Heilpädago-  
gen gegründet. Gemäss Statutenentwurf bezweckt  
der Verband u. a. die Wahrung der Berufs- und  
Standesinteressen, die Strukturierung und Ab-  
grenzung des Berufsfeldes, Förderung der beruf-  
lichen Qualifikationen der Mitglieder durch Ein-  
flussnahme auf die Ausbildung und die Organi-  
sation von Fortbildung. Voraussetzung für die or-  
dentliche Mitgliedschaft ist ein abgeschlossenes  
Studium an einer Hochschule mit Heilpädagogik  
im Haupt- oder 1. Nebenfach oder an einer vom  
Berufsverband anerkannten Ausbildungsstätte.